

T.C.  
ABANT İZZET BAYSAL ÜNİVERSİTESİ  
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU  
MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ

**Zorunlu Derslerin İçerikleri**

**1. YARIYIL**

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
2402001112014	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi I	Zorunlu	1	1	2

Dersin Amacı

Osmanlı İmparatorluğu, yapısal özellikleri ve yıkılma dönemi, Kurtuluş savaşı öncesi Türkiye, savaş yılları, yeni bir dönemin başlangıcı, siyasi yapı, sosyal yaşam, hukuk anlayışı, ekonomik yapı, kültürel eğitim anlayışı, bir dönemin sonu (1938) konularını açıklamak, tartışarak değerlendirmek.

Dersin İçeriği

19. yüzyılda Osmanlı Devleti'nin durumu ; Birinci Dünya Savaşı öncesinde Avrupa'nın büyük devletlerinin durumu; Avrupalıların Türklerle ilgili politikaları, Şark Meselesi, Trablusgarp ve Balkan Savaşları; Birinci Dünya Savaşı, Osmanlı Devleti'nin Savaşa Girmesi, Kafkasya ve Kanal Cepheleri ; Irak ve Çanakkale Cepheleri, Çanakkale Savaşları'nın sonuçları, I. Dünya Savaşı'nda Osmanlı Devleti'nin paylaşma planları; Brest-Litovsk Antlaşması, Wilson prensipleri, Bulgaristan, Osmanlı Devleti, Almanya ve Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'nun ateşkes imzalaması; Paris Barış Konferansı ve savaşın sona ermesi, savaşın getirdiği ekonomik çöküntü ve işçi hareketleri; Mondros Mütarekesi, Azınlıkların faaliyetleri, Ordunun durumu, Damat Ferit Paşa hükümeti, İzmir'in işgali; İstanbul'dan Samsun'a uzanan yolda Mustafa Kemal, Kongreler, Misak-ı Milli'nin kabulü, Türkiye Büyük Millet Meclisi'nin açılması Milli Mücadele cepheleri, İstiklal Savaşı'nın mali kaynakları; Saltanatın kaldırılması, Lozan Antlaşması ve önemi, Türkiye İktisat Kongresi, Halk Fırkası'nın kurulması, Cumhuriyet'in ilanı; Laik hukuk sisteminin kurulması, sosyal ve kültürel yaşam, ekonomik gelişmeler, çağdaş eğitim ve bilim Atatürk İlkeleri, tanımı ve doğası.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
2402001132014	Türk Dili I	Zorunlu	1	1	2

Dersin Amacı

"Türk dili ve Türk dili tarihi hakkında genel bilgiler vermek.Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını örnekleriyle göstermek.Öğrencileri Türk dilinin sorunlarına karşı daha bilinçli hale getirmek.Yazım kurallarına uyma, noktalama işaretlerini yerli yerinde kullanma alışkanlığı kazandırmak.Öğrencilere duygularını, düşüncelerini söz ve yazıyla doğru ve etkili olarak anlatma becerisi ve alışkanlığı kazandırmak.Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak.Bilimsel,eleştirel, yorumlayıcı, sorgulayıcı, yaratıcı, düşünme alışkanlığı kazandırmak."



## Dersin İçeriği

Dilin tanımı, zellikleri, Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yeri, tarihi gelişimi, doğru kullanımı, yapısı ve işleyiş kuralları. Dilin tanımı. Dil-düşünce ve duygu bağlantısı. Dil-kültür ilişkisi: Kültür nedir? Kültürü oluşturan unsurlar ve zellikleri. Kültür değişmeleri. Dil-toplum ilişkisi. Yeryüzündeki diller. Türk dilinin dünya dilleri arasındaki yeri. Türk dilinin gelişimi ve tarih devreleri. Türk lehçe ve ağızları. Konuşma dili-yazı dili. Türk dilinin bugünkü durumu ve yayılma alanları. Herhangi bir Türk lehçesine ait uygulama metni üzerinde çalışma veya lehçelere ait metinler üzerinde mukayeseli alışma. İmla kuralları. Noktalama işaretleri. Kelime türetme (yapım ekleri) Sınav kğitleri üzerinde görüşme, cevapların değerlendirilmesi. Herhangi bir konu üzerinde tartışma. Kavram karşılıkları belirlemenin yolları (türetme, birleştirme vd.). Sözlü ve yazılı anlatım. İyi bir anlatımın nitelikleri. Gözlem yapmak, düşünmek, okumak, anadilini iyi kullanmak. Konuşma yetersizlikleri. Türkçede vurgu: kelime vurgusu, grup vurgusu, cümle vurgusu. Karşılıklı konuşma, topluluk karşısında konuşma, toplantılar. Yazılı anlatım: cümle, paragraf. Anlatım türleri: hikye etme, açıklama, tasvir yoluyla anlatım vd. Anlatım bozuklukları (Türkçe sınav ve kompozisyon kğitlerinde görülen yanlışlarla televizyon, radyo, gazete vd. iletişim organlarında tespit edilen anlatım bozukluğu rnekleri). Kalıplaşmış anlatımlar: Atasözleri ve deyimler (Biçim ve kavram zellikleri). Diller arası alışveriş: Türkçenin tarih ilişkileri, diller arası alışverişin kanalı, alıntı türleri.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT101	İngilizce Dil Bilgisi I	Zorunlu	1	1	4

## Dersin Amacı

Bu dersin amacı daha önceden öğrenildiği varsayılan İngilizce yapıları tekrarlariken, öğrencilere hedef dildeki yapılarla ilgili olarak analitik olarak düşünmeyi öğretmektir.

## Dersin İçeriği

Sağlam bir dil bilgisi temeli olduğu varsayılan ğrencilerin, Őimdiki, geçmiş ve gelecek zaman, kiplikler, edilgen çatı gibi dil bilgisi konularını ayrıntılı bir biçimde karmaşık cümle yapılarıyla birlikte incelemesi ve tekrarlaması bu dersin içeriğini oluşturmaktadır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT103	İngilizce Yazılı Anlatım I	Zorunlu	1	1	6

## Dersin Amacı

- 1-) ğrencilere yazılı İngilizceye karşı akademik bir bakış açısı kazandırmak.
- 2-) ğrencilerin İngilizce yazımda yetkinlik ve güvenlerini özellikle bütünlük, açıklık, akıcılık, devamlılık ve dil bilim konularında arttırmak.
- 3-) ğrencilere hayat boyu öğrenme yetisi kazandırabilmek için, sözlük kullanma becerilerini arttırmak.
- 4-) ğrencileri taslak oluşturma, düzenleme ve tekrar yazma konularında yetkin hale getirmek.

K

## Dersin İçeriği

Bu dersin nihai amacı, öğrencilere "yazma sanatı"nı öğretmektir. Bu amaçla yola çıkan ders, özellikle akademik amaçlı yazmada gerekli olan bütünlük, açıklık, akıcılık, tutarlılık, istikrar ve doğru anlatım becerileri üzerinde durarak, öğrencilerin yeterlilik ve kendilerine olan güvenlerini artırmayı amaçlar. Öğrencilerin yaşam boyu öğrenmelerine yardımcı olabilmek için, derste sözlük kullanımını öğretmeye özel vakit ayrılmaktadır. Gerçek hayattaki yazma eylemlerine uygun olarak, derste öğrencilerin yazdıkları her ödevi düzelterek tekrar yazmaları teşvik edilecek ve edit etme süreçleri denetlenecektir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT105	İngilizce Sözlü Anlatım I	Zorunlu	1	1	5

## Dersin Amacı

Bu dersin amacı öğrencilerin sözlü iletişim yeteneklerini geliştirmektir. Ders sırasında çeşitli yazılı metinler incelenir ve aktiviteler yapılır. Böylelikle ğrencilerin kendi görüşlerini organize etmeleri ve sözlü olarak iletme yeteneğini kazanmaları hedeflenir. Sözlü sunumlar yoluyla teorik bilgilerinin uygulamaya koyma fırsatı bulurlar.

## Dersin İçeriği

Öğrencilerin İngilizce sözlü iletişim becerileri, ödevler, sunumlar, konuşmalar yardımıyla geliştirilir. Dil açısından önemi olan film ve tiyatro gösterileri üzerinde çalışmalar yapılır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT107	Çeviriye Giriş I	Zorunlu	1	1	5

## Dersin Amacı

Bu ders, öğrencilerin dil, araştırma, aktarım ve kültürel becerilerinin yanısıra yaratıcılıklarını da geliştirmeye yönelik olarak tasarlanmış aktivitelerden oluşmaktadır. Okuma ödevleri öğrencilerin çevirmenin yetkinlikleri, çeviri analizi ve zihinsel süreçler hakkında daha geniş bir bilgi edinmesine yardımcı olacaktır.

## Dersin İçeriği

Bu ders, öğrencilerin dil, araştırma, aktarım ve kültürel becerilerinin yanısıra yaratıcılıklarını da geliştirmeye yönelik olarak tasarlanmış aktivitelerden oluşmaktadır. Okuma ödevleri öğrencilerin çevirmenin yetkinlikleri, çeviri analizi ve zihinsel süreçler hakkında daha geniş bir bilgi edinmesine yardımcı olacaktır.

K

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT109	Sözcük Bilgisi ve Metin Zorunlu İnceleme I		1	1	6

#### Dersin Amacı

1-) Metnin bağlamsal ve yapısal incelemeleri aracılığıyla öğrencilerin kelime bilgisini arttırmak.

2-) Geniş bir kelime haznesi ve terimlerin doğru kullanımının çeviri işinin 'olmazsa olmaz' ları olmasından yola çıkarak öğrencilerin kelime haznelerini devamlı olarak geliştirmeyi amaçlamak.

3-) Aynı doğrultuda, öğrencilerin anlaşılması güç ve özgün metinleri dikkatli okuyarak, metin incelemesi yaparak ya da içerikte bulunan alışılmadık terimlerin anlamını tahmin etmeye çalışarak kelime haznelerini devamlı olarak arttırmalarını sağlamayı amaçlar.

#### Dersin İçeriği

Bu ders metnin bağlamsal ve yapısal incelemeleri aracılığıyla öğrencilerin kelime bilgisini arttırmayı amaçlar. Geniş bir kelime haznesi ve terimlerin doğru kullanımı çeviri işinin 'olmazsa olmaz' larındandır. Buna bağlı olarak, öğrencilerin anlaşılması güç ve özgün metinleri dikkatli okuyarak, metin incelemesi yaparak ya da içerikte bulunan alışılmadık terimlerin anlamını tahmin etmeye çalışarak kelime haznelerini devamlı olarak arttırmaları gerekmektedir.

## 2. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
2402001122014	Atatürk İlkeleri ve İnkılap Tarihi II	Zorunlu	1	2	2

#### Dersin Amacı

Osmanlı İmparatorluğu, yapısal özellikleri ve yıkılma dönemi, Kurtuluş savaşı öncesi Türkiye, savaş yılları, yeni bir dönemin başlangıcı, siyasi yapı, sosyal yaşam, hukuk anlayışı, ekonomik yapı, kültürel eğitim anlayışı, bir dönemin sonu (1938) konularını açıklamak, tartışarak değerlendirmek.

#### Dersin İçeriği

İnkıpların temel özellikleri ve Türk inkılabı; Türk inkılabını etkileyen akımlar; Türk İnkılabının hedefi: Demokratik Hukuk Devleti Türk ekonomisinin yeniden yapılanması, milli ekonomi ve küreselleşme; Laik Türk hukuk sisteminin kurulması; Türk toplum yaşamına düzen ve canlılık getiren diğer yenilikler; Atatürk ilkelerinin genel niteliği ve Cumhuriyetçilik ilkesi; Milliyetçilik ilkesi; Halkçılık ve devletçilik ilkesi; Laiklik ilkesi; İnkılapçılık ilkesi; Atatürkçülüğe karşı eleştiriler ve yanıtları.

K

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
1402001122014	Türk Dili II	Zorunlu	1	2	2

#### Dersin Amacı

Türk dili ve Türk dili tarihi hakkında genel bilgiler vermek; Türk dilinin özelliklerini, işleyiş kurallarını örnekleriyle göstermek.; Öğrencileri Türk dilinin sorunlarına karşı daha bilinçli hale getirmek.; Yazım kurallarına uyma, noktalama işaretlerini yerli yerinde kullanma alışkanlığı kazandırmak.; Öğrencilere duygularını, düşüncelerini söz ve yazıyla doğru ve etkili olarak anlatma becerisi ve alışkanlığı kazandırmak.; Kitap okuma alışkanlığı kazandırmak.; Bilimsel,eleştirel, yorumlayıcı, sorgulayıcı, yaratıcı, düşünme alışkanlığı kazandırmak.

#### Dersin İçeriği

Yazılı ve sözlü anlatım türleri, örnekleri; ilmi araştırma yöntemleri. Konu, amaç, ana düşünce, ilmî dil, plân. Dilekçe yazımı. Tutanak, deneme. Fıkra, makale, tenkit, tanıtma. Mektup, hatırat. Özgeçmiş, biyografi. Seyahatname, sohbet, röportaj, nutuk. arasınav Sınav kağıtları üzerinde görüşme, cevapların değerlendirilmesi. Herhangi bir konu üzerinde tartışma. Tiyatro, masal, şiir. Hikâye, roman. Konferans, bildiri, rapor, ilmî araştırma. İlmî araştırma yöntemleri: Kitap, kütüphane ve bilgisayardan faydalanma, okuma, not alma. Bir kitabın şekil bakımından nasıl meydana geldiği:dış ön kapak, ithaf sayfası, iç kapak, kısaltmalar, vd. Bibliyografya çeşitleri ve kuralları. Dipnot kuralları. Yılsonu sınavı.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT102	İngilizce Dil Bilgisi II	Zorunlu	1	2	4

#### Dersin Amacı

Bu dersin amacı daha önceden öğrenildiği varsayılan İngilizce yapıları tekrarlaraken, öğrencilere hedef dildeki yapılarla ilgili analitik olarak düşünmeyi öğretmektir.

#### Dersin İçeriği

Sağlam bir dil bilgisi temeli olduğu varsayılan öğrencilerin, özne-fiil uyumu, şart kipi, ilgi ve isim cümlecikleri, sıfat, zarf, tanımlık gibi dil bilgisi konularını ayrıntılı bir biçimde karmaşık cümle yapılarıyla birlikte incelemesi ve tekrarlaması bu dersin içeriğini oluşturmaktadır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT104	İngilizce Yazılı Anlatım II	Zorunlu	1	2	6

#### Dersin Amacı

- 1-)Öğrencilere yazılı ingilizceye karşı akademik bir bakış açısı kazandırmak.
- 2-)Öğrencilerin ingilizce yazımda yetkinlik ve güvenlerini özellikle bütünlük, açıklık, akıcılık, devamlılık ve dil bilim konularında arttırmak.
- 3-)Öğrencilere hayat boyu öğrenme yetisi kazandırabilmek için, sözlük kullanma becerilerini arttırmak.
- 4-)Öğrencileri taslak oluşturma, düzenleme ve tekrar yazma konularında yetkin hale getirmek.

K

## Dersin İçeriği

Bu dersin amacı, öğrencilere akademik amaçlı yazma konusunda gerekli becerileri kazandırmaktır. Bunu yaparken de özellikle bütünlük, açıklık, akıcılık, tutarlılık, dili doğru kullanma ve görüşlerini ortaya koyabilme becerilerine özellikle önem verilmektedir. Bu amaçla ders, özet yapma, değerlendirme ve araştırma ödevi yazdırma, ve bunları yaparken de görüşlerini savunmak için gerekli olan gerçek-görüş ayrılığı, referans verme, özetleme ve yeniden yazma gibi teknikleri öğretmektedir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT106	İngilizce Sözlü Anlatım II	Zorunlu	1	2	5

## Dersin Amacı

Bu dersin öncelikli amacı öğrencilerin sözlü iletişim becerilerini geliştirmektir. Öğrencilere verimli bir sözlü ileti için gerekli olan İngilizce yazı becerilerinin kazanılması için çeşitli faaliyetler sunulacaktır. Sınıfta yapılacak sunumlar ise öğrenciler için kuramsal bilgiyi uygulama olanağı olacaktır.

## Dersin İçeriği

Öğrencilerin İngilizce sözlü iletişim becerileri, ödevler, sunumlar, konuşmalar yardımıyla geliştirilir. Dil açısından önemi olan film ve tiyatro gösterileri üzerinde çalışmalar yapılır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT108	Çeviriye Giriş II	Zorunlu	1	2	5

## Dersin Amacı

- 1-) ğrencilerin dil, araştırma, aktarım becerilerini geliştirebilmek.
- 2-) ğrencilere çeviri yeterliliği, çeviri analizi ve, profesyonel okuma konusunda anlayış kazandırmak

## Dersin İçeriği

Bu ders, öğrencilerin dil, araştırma, aktarım ve kültürel becerilerinin yanısıra yaratıcılıklarını da geliştirmeye yönelik olarak tasarlanmış aktivitelerden oluşmaktadır. Okuma ödevleri öğrencilerin çevirmenin yetkinlikleri, çeviri analizi ve zihinsel süreçler hakkında daha geniş bir bilgi edinmesine yardımcı olacaktır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT110	Sözcük Bilgisi ve Metin İnceleme II	Zorunlu	1	2	6

## Dersin Amacı

- 1) Metnin bağlamsal ve yapısal incelemeleri aracılığıyla öğrencilerin kelime bilgisini arttırmak.
- 2) Geniş bir kelime hazinesi ve terimlerin doğru kullanımının çeviri işinin 'olmazsa olmaz' ları olmasından yola çıkarak öğrencilerin kelime haznelerini devamlı olarak geliştirmeyi amaçlamak.

K

3) Aynı doğrultuda, öğrencilerin anlaşılması güç ve özgün metinleri dikkatli okuyarak, metin incelemesi yaparak ya da içerikte bulunan alışılmadık terimlerin anlamını tahmin etmeye çalışarak kelime haznelerini devamlı olarak arttırmalarını sağlamayı amaçlar.

#### Dersin İçeriği

Bu ders metnin bağlamsal ve yapısal incelemeleri aracılığıyla öğrencilerin kelime bilgisini arttırmayı amaçlar. Geniş bir kelime haznesi ve terimlerin doğru kullanımı çeviri işinin 'olmazsa olmaz' larındandır. Buna bağlı olarak, öğrencilerin anlaşılması güç ve özgün metinleri dikkatli okuyarak, metin incelemesi yaparak ya da içerikte bulunan alışılmadık terimlerin anlamını tahmin etmeye çalışarak kelime haznelerini devamlı olarak arttırmaları gerekmektedir.

### 3. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT201	Çeviri Kuramları I	Zorunlu	2	3	4

#### Dersin Amacı

Dersin amacı çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır. Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planını aktarılır ve farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasındaki bağlantıları kurularak kronolojik bir sırada anlatılır. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenmesi gösterilir.

#### Dersin İçeriği

Dersin amacı çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır. Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planını aktarılır ve farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasındaki bağlantıları kurularak kronolojik bir sırada anlatılır. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenmesi gösterilir.

K

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT203	Yazılı Çeviriye Giriş I	Zorunlu	2	3	6

#### Dersin Amacı

Öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmelerini sağlamak. Bu amaçla uygulamaları ve örneklendirmeleri yapabilmelerini sağlamak.

#### Dersin İçeriği

Bu derste öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmeleri sağlanır ve bu amaçla da öğrencilerin uygulamaları ve örneklendirmeleri yapabilmeleri sağlanır. Öğrencilerin aldıkları çeviri kararlarını gerekçelendirmeleri istenir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT205	Sözlü Çeviriye Giriş I	Zorunlu	2	3	6

#### Dersin Amacı

Bu ders sözlü çeviri alanına ve mesleğine giriş niteliği taşır. Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak: sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır. Dersin bir diğer amacı ise, bağlamsal sözcük alıştırmalarıyla bu alanın kuşkusuz en önemli unsurlarından biri olan terminoloji kullanımını geliştirmektir.

#### Dersin İçeriği

Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak: sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT207	Karşılaştırmalı Dil Bilgisi I	Zorunlu	2	3	6

#### Dersin Amacı

Bu Dersin Amacı öğrencinin hem Ana Dildeki (Türkçe) hem de Erek Dildeki (İngilizce) dilsel örgü içinde var olan kavram ve işleyiş ile ilgili farkındalığını artırmak ve öğrenciye karşılaştırmalı inceleme ve çözümleme yeteneği kazandırmaktır.



## Dersin İçeriği

Sözcenin Parasal ve parça üstü özellikleri açısından irdelenmesi. Sözlü dil çevirisi ve Sözcem markörleri. Somut düzlemde metin içi dilsel öğeler. Etiket/ biçim ve işlev ayrımı.

### 4. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT202	Çeviri Kuramları II	Zorunlu	2	4	4

#### Dersin Amacı

Dersin amacı çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır.

#### Dersin İçeriği

Dersin amacı çağdaş çeviri kuramlarındaki görüşleri öğrencilere aktarmaktır. Bu derste, çeviribilimin özerk fakat disiplinlerarası bir bilim dalı olarak kurulduğu ve çeviribilimde bir dönüm noktası sayılan 1970'lerden başlayarak öğrencilere çeviribilimin tarihsel arka planını aktarılır ve farklı düşünce okulları ve yaklaşımlar arasındaki bağlantıları kurularak kronolojik bir sırada anlatılır. Böylece çeviri hakkındaki nosyonların 20. ve 21. yüzyıllarda nasıl geliştiği ve çeşitli argümanların birbiri üzerine eklenişi gösterilir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT204	Yazılı Çeviriye Giriş II	Zorunlu	2	4	6

#### Dersin Amacı

Öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmelerini sağlamak. Bu amaçla uygulamaları ve örneklendirmeleri yapabilmelerini sağlamak.

#### Dersin İçeriği

Bu derste öğrencilerin temel yazılı çeviri yaklaşımlarını anlamasını, farklı metin türlerine farklı çeviri amaçlarıyla yaklaşabilmelerini ve çeviri kararlarını gerekçelendirmeleri sağlanır ve bu amaçla da öğrencilerin uygulamaları ve örneklendirmeleri yapabilmeleri sağlanır. Öğrencilerin aldıkları çeviri kararlarını gerekçelendirmeleri istenir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT206	Sözlü Çeviriye Giriş II	Zorunlu	2	4	6

#### Dersin Amacı

Bu ders sözlü çeviri alanına ve mesleğine giriş niteliği taşır. Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak: sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır. Dersin bir diğer amacı ise, bağlamsal sözcük alıştırmalarıyla bu alanın kuşkusuz en önemli unsurlarından biri olan terminoloji kullanımını geliştirmektir.

#### Dersin İçeriği

Ders programı, öğrencilere sözlü çevirinin bilişsel, fiziksel, psikolojik ve sosyal yönlerini tanıtarak, farklı sözlü çevirmenlik uygulamalarına kavramsal bir bakış açısı sağlamak üzere tasarlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda, öğrencilerle topluluk karşısında konuşma ve ses eğitimi çalışmaları ve not alma teknikleri üzerinde durulacak: sözlü çeviri alıştırmaları yapılacaktır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT208	Karşılaştırmalı Dil Bilgisi II	Zorunlu	2	4	6

#### Dersin Amacı

- 1-) Dilsel kavramları tanıtmak.
- 2-) Öğrencilerin bu kavramlardan faydalanarak, Türkçe ve İngilizce dillerini sesbilim, biçembilim, sözdizimi ve anlam düzeylerinde karşılaştırmalarını sağlamak.

#### Dersin İçeriği

Öğrenciler karşılaştırmalı dil bilgisinin geçmişini, dil akrabalığının karşılaştırılmasını, karşılaştırmalı cümle analizini (İngilizce-Türkçe), Sözdizimi, yapı ve anlam açısından karşılaştırmasını, bireysel ifadelerdeki her bir sözcüğün anlamının aktarımını öğrenecekler. Diller arasındaki farklılıkların çevirmene yaşattığı zorlukları, kavramların aktarımında yaşanan zorlukları ve metin türünün çeviriye etkisinin örnek metinler üzerinden incelenmesi değerlendirilecekler.

K

## 5. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT301	Çeviri Teknikleri I	Zorunlu	3	5	6

### Dersin Amacı

Yazılı ve sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları ve uygulamalarını ele almak.

### Dersin İçeriği

Yazılı ve sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları ve uygulamalarını ele almak. Aktif ve pasif dillerin doğru ve akıcı kullanımını sağlamak. Çeşitli konulardaki terminoloji bilgisini arttırmak ve bu bilgiyi çeviri sürecine aktarabilmek için gerekli kuramsal ve uygulamaya yönelik çalışmaları yürütmek. Sözlü çevirinin yapılacağı ortamlarda karşılaşılabilecek zorlukları irdelemek ve söz konusu zorluklara çözümler sunmak. Topluluk önünde konuşma becerilerini geliştirmek ve telaffuz çalışmaları yürütmek.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT303	Yazılı Çeviri I	Zorunlu	3	5	6

### Dersin Amacı

Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslar arası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizce' den Türkçe' ye ve Türkçe' den İngilizce' ye çeviri pratiği yaparlar. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygular ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazarlar. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olur.

### Dersin İçeriği

Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslar arası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizce'denTürkçe'ye ve Türkçe'denİngilizce'ye çeviri pratiği yaparlar. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygular ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazarlar. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olur.

ƒ

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT305	Sözlü Çeviri I	Zorunlu	3	5	6

Dersin Amacı

Sözlü Çeviri dersi, iki ana hedefe yönelik olarak hazırlanmıştır. Bunların ilki öğrencilere konferans çevirmeni olarak çalışabilmeleri için ihtiyaç duyacakları gerekli becerileri kazandırmaktır. İkinci hedef ise, alanda kullanılan stratejilere giriş yaparak çeviri becerilerinde yetkinlik sağlamaktır.

Dersin İçeriği

Sözlü Çeviri dersi, iki ana hedefe yönelik olarak hazırlanmıştır. Bunların ilki öğrencilere konferans çevirmeni olarak çalışabilmeleri için ihtiyaç duyacakları gerekli becerileri kazandırmaktır. İkinci hedef ise, alanda kullanılan stratejilere giriş yaparak çeviri becerilerinde yetkinlik sağlamaktır. Bunlara ek olarak kavrama, not alma, özetleme ve hafıza becerilerinin geliştirilmesi hedefler arasındadır. Yarıyıl boyunca ekonomi, mühendislik vs. gibi çeşitli alanlarda çeviri pratiği yapılacaktır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT307	İngilizce Metin İncelemeleri	Zorunlu	3	5	4

Dersin Amacı

Öğrencilerin farklı okuma ve anlama teknikleri konularında yetkinleştirilmesi

Dersin İçeriği

1-) Öğrencilerin farklı okuma ve anlama teknikleri konularında yetkinleştirilmesi 2-)Öğrencilerin çeviri yönelimli okuma yapabilmelerinin sağlanması 3-)Çeşitli metin analiz örnekleriyle, farklı okuma tekniklerinin pekiştirilmesi

## 6. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT302	Çeviri Teknikleri II	Zorunlu	3	6	6

Dersin Amacı

Yazılı ve sözlü çeviride kullanılan yöntem, teori ve uygulamaların incelenmesi

Dersin İçeriği

Yazılı ve sözlü çeviride kullanılan yöntem, teori ve uygulamaların incelenmesi. Sözlü çeviri sırasında A ve B dillerinin akıcı kullanımının sağlanması. Farklı konularda terminolojik bilgi edinilmesi. Günlük hayatta karşılaşılabilecek sözlü çeviri problemleri ve üstesinden gelme yöntemleri. Topluluk önünde konuşma yeteneklerinin ve telaffuzun geliştirilmesi

K

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT304	Yazılı Çeviri II	Zorunlu	3	6	6

Dersin Amacı

Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir.

Dersin İçeriği

Dersin amacı öğrencilerin farklı metin türlerindeki çeviri yeteneğini geliştirmektir. Öğrenciler güncel olaylar, ekonomi, politika, uluslararası ilişkiler alanlarında ve bilimsel, teknik, kültürel ve edebi metin türlerinde İngilizce' den Türkçe' ye ve Türkçe' den İngilizce' ye çeviri pratiği yaparlar. Çevirinin amacını belirlemek üzere metin analizi uygular ve çeviri süreçlerini yansıtan yorumlar yazarlar. Bu yorumlar, çeviri sürecinde karşılaştıkları dört düzeydeki çeviri problemlerini ve çevirinin amacıyla bağlantılı olarak buldukları çözümleri, bir diğer deyişle, çeviri kararlarını yansıtır. Ayrıca, eve verilen okumalar ve sınıf tartışmaları gündeme getirilen çeviri olgularını betimlemelerine yardımcı olur.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT306	Sözlü Çeviri II	Zorunlu	3	6	6

Dersin Amacı

Sözlü Çeviri dersi, iki ana hedefe yönelik olarak hazırlanmıştır. Bunların ilki öğrencilere konferans çevirmeni olarak çalışabilmeleri için ihtiyaç duyacakları gerekli becerileri kazandırmaktır. İkinci hedef ise, alanda kullanılan stratejilere giriş yaparak çeviri becerilerinde yetkinlik sağlamaktır.

Dersin İçeriği

Sözlü Çeviri dersi, iki ana hedefe yönelik olarak hazırlanmıştır. Bunların ilki öğrencilere konferans çevirmeni olarak çalışabilmeleri için ihtiyaç duyacakları gerekli becerileri kazandırmaktır. İkinci hedef ise, alanda kullanılan stratejilere giriş yaparak çeviri becerilerinde yetkinlik sağlamaktır. Bunlara ek olarak kavrama, not alma, özetleme ve hafıza becerilerinin geliştirilmesi hedefler arasındadır. Yarıyıl boyunca ekonomi, mühendislik vs. gibi çeşitli alanlarda çeviri pratiği yapılacaktır.

## 7. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT401	Mesleki Çeviriler I	Zorunlu	4	7	6

Dersin Amacı

Dersin amacı öğrencileri, iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır.

Ɔ

### Dersin İçeriği

Dersin amacı öğrencileri, iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır. Bu dokümanlara örnek olarak sözleşmeler, anlaşmalar, standartlar, iş yazışmaları, finans raporları, pazarlama ve halkla ilişkiler kampanyaları gösterilebilir. Öğrenciler, bu ve benzeri dokümanların İngilizce'den Türkçe'ye, Türkçe'den İngilizce'ye çevirilerini yapacaklar, bu ödevlerin gerektirdiği terminoloji ve metin geleneği araştırmalarını yürüteceklerdir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT403	Yazılı Çeviri Eleştirisini I	Zorunlu	4	7	6

### Dersin Amacı

Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir "hata avcılığı" süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisini konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır.

### Dersin İçeriği

Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir "hata avcılığı" süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisini konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır. Dersin materyali, çeviri eleştirisine yönelik işlevsel, betimleyici ve eleştirel söylem analizi gibi yaklaşımlardan oluşan mevcut eleştirel yaklaşımları kapsamaktadır. Öğrenciler, çeviri eleştirisini kuramlarına ilişkin okumalar yaparak ve birtakım çeviri eleştirilerini inceleyerek, söz konusu yaklaşımlara aşinalık kazanacaklar, ayrıca kendileri de çeviri metinler üzerine eleştirel çalışmalar yapacaklardır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT405	Sözlü Çeviri Eleştirisini I	Zorunlu	4	7	6

### Dersin Amacı

Sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları, paradigmaları ve uygulamalarını ele almak. Sözlü çeviri sürecinde başvuru olan sorun çözme stratejilerini analiz etmek ve bu stratejilere eleştirel bakış açısı kazanmak. Çeşitli ortamlarda yapılmış sözlü çevirilere eleştiri getirmek. Kaynak ve erek dillerde yapılan genel terminoloji, deyim ve deyiş hatalarını irdelemek. Sözlü çeviride süreç ve sonuçları analitik ve eleştirel açıdan ele almak.

### Dersin İçeriği

Sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları, paradigmaları ve uygulamalarını ele almak. Sözlü çeviri sürecinde başvuru olan sorun çözme stratejilerini analiz etmek ve bu stratejilere eleştirel bakış açısı kazanmak. Çeşitli ortamlarda yapılmış sözlü çevirilere eleştiri getirmek. Kaynak ve erek dillerde yapılan genel terminoloji, deyim ve deyiş hatalarını irdelemek. Sözlü çeviride süreç ve sonuçları analitik ve eleştirel açıdan ele almak.

## 8. YARIYIL

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT402	Mesleki Çeviriler II	Zorunlu	4	8	6

### Dersin Amacı

Dersin amacı öğrencileri, iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır.

### Dersin İçeriği

Dersin amacı öğrencileri, iş hayatında kullanılan çeşitli ticaret, işletme, finans, pazarlama ve halkla ilişkiler dokümanlarıyla tanıştırmaktır. Bu dokümanlara örnek olarak sözleşmeler, anlaşmalar, standartlar, iş yazışmaları, finans raporları, pazarlama ve halkla ilişkiler kampanyaları gösterilebilir. Öğrenciler, bu ve benzeri dokümanların İngilizce' den Türkçe' ye, Türkçe' den İngilizce' ye çevirilerini yapacaklar, bu ödevlerin gerektirdiği terminoloji ve metin geleneği araştırmalarını yürüteceklerdir.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT404	Yazılı Çeviri Eleştirisi II	Zorunlu	4	8	4

### Dersin Amacı

Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir "hata avcılığı" süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisi konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır.

### Dersin İçeriği

Bu dersin amacı, geçmişte dilbilim ağırlıklı bir "hata avcılığı" süreci olarak algılanırken, son yıllarda kuramsal ve analitik bir yaklaşıma dönüşen çeviri eleştirisi konusunda kapsamlı bir bakış açısı sunmaktır. Dersin materyali, çeviri eleştirisine yönelik işlevsel, betimleyici ve eleştirel söylem analizi gibi yaklaşımlardan oluşan mevcut eleştirel yaklaşımları kapsamaktadır. Öğrenciler, çeviri eleştirisi kuramlarına ilişkin okumalar yaparak ve birtakım çeviri eleştirilerini inceleyerek, söz konusu yaklaşımlara aşinalık kazanacaklar, ayrıca kendileri de çeviri metinler üzerine eleştirel çalışmalar yapacaklardır.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT406	Sözlü Çeviri Eleştirisi II	Zorunlu	4	8	4

### Dersin Amacı

Sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları, paradigmaları ve uygulamalarını ele almak. Sözlü çeviri sürecinde başvuru sorun çözme stratejilerini analiz etmek ve bu stratejilere eleştirel bakış açısı kazanmak. Çeşitli ortamlarda yapılmış sözlü çevirilere eleştiri getirmek. Kaynak ve erek dillerde yapılan genel terminoloji, deyim ve deyiş hatalarını irdelemek. Sözlü çeviride süreç ve sonuçları analitik ve eleştirel açıdan ele almak.

K

## Dersin İçeriği

Sözlü çeviri süreçleri, stratejileri, temel kuramları, paradigmaları ve uygulamalarını ele almak. Sözlü çeviri sürecinde başvuru sorunu çözme stratejilerini analiz etmek ve bu stratejilere eleştirel bakış açısı kazanmak. Çeşitli ortamlarda yapılmış sözlü çevirilere eleştiri getirmek. Kaynak ve erek dillerde yapılan genel terminoloji, deyim ve deyiş hatalarını irdelemek. Sözlü çeviride süreç ve sonuçları analitik ve eleştirel açıdan ele almak.

Ders Kodu	Ders Adı	Ders Türü	Y	D	AKTS
MTT408	Bitirme Ödevi	Zorunlu	4	8	4

## Dersin Amacı

Öğrencilerin istedikleri konu üzerinde araştırma yapmalarını ve bunu bu zamana kadar öğrendikleri kuramsal çerçeveyle sunmalarını sağlamak

## Dersin İçeriği

Öğrenciler, kendi istekleri doğrultusunda seçtikleri konu başlıkları ve belirledikleri araştırma konuları üzerine araştırmalar yapar ve bunları danışman hocanın tavsiyeleri doğrultusunda düzelterek son aşamaya gelir.

Kuleli  
Doç.-Dr. Mesut KULELİ  
Bölüm Başkanı / Yükseköğretim Müdürü